

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 21 (1937)
Heft: 1-2

Vereinsnachrichten: An unsere Mitglieder

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

des

Deutschschweizerischen Sprachvereins

Beilage: „Muttersprache“, Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins

Die Mitteilungen erscheinen jeden zweiten Monat und kosten jährlich 4 Franken, mit Beilage 7 Franken.
Zahlungen sind zu richten an unsere Geschäftskasse in Küsnacht (Zürich) auf Postcheckrechnung VIII 390.

Schriftleitung: Dr. phil. A. Steiger, Schriftführer des Deutschschweizerischen Sprachvereins, Küsnacht (Zürich).
Beiträge zum Inhalt sind willkommen.
Versandstelle: Küsnacht (Zürich). — Druck: E. Stück, Bern.

Herzlichen Glückwunsch zum siebenzigsten Geburtstag

Ernst Zahn

geb. am 24. Jänner 1867.

Sein Werk ist in zweieinhalb Millionen Bänden verbreitet. Wenige Schweizer haben den Ruf schweizerischer Dichtung in so gewaltig breite Massen getragen und der ganzen deutschen und einem so großen Teil der übrigen Welt bewiesen, daß die Schweiz nicht nur gute Uhren und ausgezeichneten Käse hervorbringt, sondern auch geistige Güter, daß sie nicht nur saubere Gaststätten baut, sondern auch saubere Bücher schreiben kann. Zahn schreibt ein sauberes Schriftdeutsch, in das er nur in bewußter künstlerischer Absicht gelegentlich mundartliche Wörter einspricht. Es ist ein schöner Gedanke, daß der Sohn eines eingebürgerten Reichsdeutschen nicht nur sein neues, sondern auch sein altes Vaterland geistig bereichert hat und zugleich — die welsche Schweiz; denn Verleger von Lausanne, Neuenburg und Genf haben sich um Uebersetzungen seiner Werke bemüht; die Hochschule Genf hat ihm die Doktorwürde ehrenhalber geschenkt, und neulich hat an der Zürcher Geburtstagsfeier sogar ein Welscher, Prof. Charly Clerc, die Festrede gehalten, natürlich französisch. Das war von ihm sehr liebenswürdig, aber von den Veranstaltern etwas merkwürdig. Man denke sich das Gegenstück: in Genf halte Prof. Bohnenblust die Festrede zu Ehren Ramuz' auf Deutsch. Wäre das denkbar? Aber das soll unserer Dankbarkeit gegen den Dichter und Redner nichts schaden.

Herzlichen Glückwunsch zum sechzigsten Geburtstag

Karl Friedrich Wiegand

geb. am 29. Jänner 1877.

Er ist reichsdeutscher Bürger geblieben, hat aber seit bald einem Menschenalter als Gast unsere Dichtung bereichert und als Deutschlehrer den Sinn für deutsche Dichtung in jungen Menschen geweckt und gepflegt, die ihr späterer kaufmännischer Beruf sicher nicht alle zu ihr geführt hätte.

Zum Gedächtnis.

Am 31. Jänner ist in Grindelwald

Dr. Kaspar Fischer

alt Vorsteher der Töchterhandelschule Bern

im Alter von 73 Jahren gestorben, ein treues altes Vorstandsmitglied, Mitbegründer, f. Z. Vorsitz und sonst täti-

ges Mitglied unseres Berner Zweigvereins, das noch an der letzten Jahresversammlung in St. Gallen lebhaft teilgenommen hat. Wir bewahren ihm ein dankbares Andenken. Ebenso seinem Altersgenossen, einem treuen alten Mitglied, das ebenfalls noch rüstig und froh der St. Galler Festgemeinde und Tafelrunde angehört hat:

Dr. Walter Müller

alt Professor an der Kantonschule St. Gallen

gest. am 11. Jänner.

Beide haben in ihrem Amte reichlich Gelegenheit gehabt und benutzt, in unserem Sinne zu wirken.

An unsere Mitglieder.

Der Jahresbeitrag ist wieder fällig. Wir bitten, ihn auf beiliegenden Schein einzuzahlen an die „Geschäftskasse des Deutschschweizerischen Sprachvereins“ in Küsnacht bei Zürich, Postcheckrechnung VIII 390, und zwar 4 Fr.; wer die „Muttersprache“ bezieht, legt dafür noch 3 Fr. bei. Die Mitglieder des Zweigvereins Bern zahlen an den „Verein für deutsche Sprache, Bern“, Postcheck III 3814 und zwar 5 Fr. (wovon 1 Fr. für den Zweigverein) ohne und 7 Fr. mit Zeitschrift. Die „Gesellschaft für deutsche Sprache in Basel“ erhebt von ihren Mitgliedern je 1 Fr. Zuschlag; diese zahlen also 5 Fr. ohne und 8 Fr. mit „Muttersprache“ an ihren Verein, Postcheck V 8385.

Unsere Mitgliederzahl, die einmal die 400 schon weit überschritten hatte, ist wieder etwas darunter gesunken. Solches spüren im Zeitalter des Gehaltsabbaus und anderer Nöte alle Kulturvereinigungen; wir hoffen aber, die heutigen Mitglieder werden uns treu bleiben und uns neue gewinnen helfen. Immer wieder zeigt es sich, daß die billigste und zugleich die wirksamste Werbung die persönliche ist. Jedes Jahr kommt es vor, daß ein oder zwei Mitglieder uns drei oder vier neue zuführen, aber warum tun das nur eins oder zwei? Wir bitten also um Angabe von Namen, an die wir unsere Werbeschriften senden können. Aber nicht nur die Mitgliederzahl hat abgenommen, auch die Höhe der freiwilligen Zulagen zum Pflichtbeitrag; auch das ist leider nur zu begreiflich, aber auch da hoffen wir, sie werde nicht weiter sinken. Baldige Zahlung erleichtert dem Rechnungsführer die Arbeit, dem Zahler das Gewissen und erpart beiden die Aergerlichkeit einer Nachnahme.

Eine Hauptaufgabe, die aber viel Geld erfordert, erblicken wir für die nächste Zeit in der Verbreitung der

bald erscheinenden Rundschau 1936 mit dem Vortrag von Otto von Greyerz über unsere sprachlichen Pflichten. Die Gründlichkeit der Arbeit und das Ansehen des Redners werden unserer Muttersprache in ihrer doppelten Gestalt zu statten kommen, rüttelt doch der Verfasser die Gewissen auf gegen die übliche Nachlässigkeit und gegen bequeme Vorurteile, auch gegen scheinbar vaterländische. Wenn wir diese Arbeit unter der schweizerischen Lehrerschaft verbreiten könnten, käme das der Sache zu gut und zugleich dem Ansehen unseres immer noch viel zu wenig bekannten Vereins. Aber das kostet Geld. — Die Auflage unserer „Mitteilungen“ hat sich auf Grund unserer Arbeitsgemeinschaft mit dem Schweizerischen Verband für Rederschulung gehoben, und wir haben auf ähnlichem Wege noch weitere Leser gefunden. Die Entschädigung deckt freilich gerade die Selbstkosten; wir haben aber die Genugtuung, daß das Blatt mehr gelesen wird.

Zu unserm alten Feind, der Fremdwörterei, ist nun ein neuer getreten: das „Nurschweizertum“, zur Uebertreibung der sprachlichen Weitherzigkeit also die sprachliche Engherzigkeit, die nur noch die Mundart als Muttersprache gelten lassen will. Wir werden also gegen zwei Fronten zu kämpfen und auch zwischen drin noch allerlei zu ordnen haben. Helft uns!

„Der große Duden“.

Einladung zur Mitarbeit.

Wir sind aus Korrektorenkreisen darauf aufmerksam gemacht worden, daß gewisse Wörter, die bei uns in amtlichem oder geschäftlichem Gebrauche stehen oder manchmal von unsern Dichtern verwendet werden, im Großen Duden nicht zu finden sind, z. B. Abwart, Bauernsamen, Dienstbarkeit, Hofstatt, Hurde, Nidel u. v. a. Manchmal findet sich ein Wort, aber nicht in der bei uns üblichen Bedeutung. Z. B. steht bei „hausen“: (ärmlich) wohnen, aber die bei uns übliche Bedeutung „sparen“ fehlt. Wir sind nun im Einverständnis mit dem Schweizerischen Buchdruckerverein, der die Schweiz bisher beim Duden vertreten hat, mit dem neuen Bearbeiter des Werkes in Verbindung getreten, und er hat sich bereit erklärt, solche Wörter in die nächste Auflage aufzunehmen. Wir laden deshalb alle unsere Leser, besonders Buchdrucker, Lehrer, Beamte und wer sonst berufsmäßig mit dem Buche zu tun hat, lebhaft ein, uns ihre Vorschläge bis Ende März, am besten aber sofort einzureichen. Ferner bitten wir, uns auf Wörter aufmerksam zu machen, die im Duden zu Unrecht als schweizerisch angegeben werden. Z. B. fehlt zwar das wichtige Dingwort Jass; dagegen findet man ein Eigenschaftswort „jass, jasser, am jassesten“ mit dem Vermerk: „schweiz.: hizig“, also ein in der Schweiz vollkommen unbekanntes Wort. Wir werden auch dafür sorgen, daß solche Versehen aus der nächsten Auflage verschwinden.

Was heißt überholen?

Nach der Abdankung König Eduards VIII. las man in den Zeitungen, so auch in einem ag.-Drahtbericht des „Bund“, die vom König aufgestellten Listen für die bevorstehenden Adelsbeförderungen mühten vom neuen König gründlich „überholt“ werden.

Die Nachricht wurde dann inhaltlich angefochten. Sätte sie nicht auch sprachlich angefochten, zum mindesten angezweifelt werden sollen? Aus dem Zusammenhang ergab

sich doch, was gemeint war: die Listen sollten nach- oder durchgesehen, nachgeprüft oder überprüft werden. Seit wann sagt man dafür überholen? Und wer versteht das Wort in diesem Sinn? Überholen heißt sonst: durch Geschwindigkeit einholen und hinter sich lassen; im übertragenen Sinne: übertreffen und dadurch in Rückstand versetzen. So wird z. B. eine gute Leistung durch eine bessere überholt, eine falsche Nachricht durch eine richtige oder richtigere überholt.

In der deutschen Seemannssprache, die uns Schweizern aus naheliegenden Gründen ziemlich fremd ist, wird aber das „überholen“ auch im Sinne von durchsehen, nachprüfen gebraucht, wie man aus Fr. Kluges „Seemannssprache“ (1911) ersehen kann. In diesem Sinne verzeichnet es schon Tecklenborgs „Internationales Wörterbuch der Marine“ von 1870. So schreibt z. B. die „Hamburg. Correspondenz“ von 1907: „Das Schiff wird ins Dock gehen müssen, um überholt zu werden“, oder anderswo: „Die Maschinenisten überholen die ganzen Pumpen“ (1908).

Dieser Sprachgebrauch erklärt sich, wie so mancher andere aus der deutschen Seemannssprache, als Entlehnung aus dem Englischen. Dort heißt overhaul, auf die Schifffahrt angewendet, etwas (vor allem ein Schiff) beiseite ziehen, um es genauer zu untersuchen; allgemeiner angewendet: gründlich untersuchen mit der Absicht auf Ausbesserung. Das einfache Verb haul (etymologisch gleich unserm holen) bedeutet ziehen, holen, schleppen, hat also mit dem Sinn von nachprüfen und ausbessern nichts zu tun.

Wenn nun die deutschen Seeleute aus dem englischen overhaul ein überholen in gleichem Sinne gemacht haben, so ist das ihre Sache. Die Seemannssprache ist eine Sondersprache wie zum Beispiel die Bergmanns-, die Studenten- und die Gaunersprache, die sich alle eigenmächtig bilden und erweitern und sich von der Sprachwissenschaft nicht dreinreden lassen. In der deutschen Seemannssprache wimmelt es von niederländischen und englischen Wörtern, die sich durch Gebrauch allgemeine Geltung erworben haben; von englischen Lehnwörtern seien nur erwähnt: Flagge (englisch flag), Brigg (brig), Kutter (cutter), Linien Schiff (ship of the line), Log (log), Lootse (lodesman), Teerjaken (Jack-tar), Blaujaken (blue coats) und mit englischer Aussprache: Steamer, Dreadnought, Lloyd, Steward, Pantry.

Eine andere Frage ist aber, ob wir auch das Uebergreifen von „überholen“ (overhaul) auf andere Lebensgebiete in der seemannischen Bedeutung von überprüfen, ausbessern gutheißen sollen. Hier hat nämlich die Sprachwissenschaft und die Pflege des guten Ausdrucks ein Wort mitzureden. Hier hören die Vorrechte der Sondersprache auf. Und solange „überholen“ im Sinne von überprüfen, ausbessern sich nicht im allgemeinen Sprachgebrauch durchgesetzt hat, und das ist nicht der Fall, so lange steht es den Sprachkennern und Sprachbessern zu, auf das Fehlerhafte oder Nachteilige der Entlehnung aufmerksam zu machen. Ob der Sprachgebrauch dann auf diese Stimme hört oder nicht, müssen wir abwarten.

Den Gebrauch von „überholen“ muß man, scheint mir, solange es Zeit ist, bekämpfen. Er ist nicht nur unnötig, weil wir deutsche Wörter genug haben, um den Sinn von overhaul wiederzugeben: nachsehen, durchsehen, prüfen, untersuchen, nachprüfen, überprüfen und weiterhin: ausbessern, ausflücken, wiederherstellen, in Ordnung bringen. Er ist auch verwirrend, weil er die herrschende Bedeutung von überholen = einholen und übertreffen mit der neuen = untersuchen, ausbessern durcheinander bringt. Für das Englische besteht diese Gefahr nicht; es hat die Unterschei-